

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): **Jana Tolarová**

Název práce: **Le subjonctif en français contemporain et ses équivalents tchèques**

Hodnotil: **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

**Autorka si stanovila jako cíl práce vysvětlit použití subjunctivu ve francouzštině a jeho zvláštnosti, podat co možná nejaktuálnější pohled na četnost jeho užití v současném francouzském jazyce a představit různé možnosti jeho překladu do češtiny. Tento cíl se podařilo studentce splnit.**

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

**Autorka předkládá zajímavé a poměrně náročné jazykové téma, které se opírá o kontrastivní analýzu literárních textů a jejich překladů do českého a francouzského jazyka. Vlastní práce je rozdělena do čtyř kapitol, z nichž tři jsou teoretické a pojednávají o subjunctivu obecně, dále o jeho použití v hlavních větách, ve vedlejších větách, po neosobních vazbách, superlativu a analogických výrazech. Poslední teoretická kapitola srovnává užití indikativu a subjunctivu ve větách předmětných, příslovečných a vztazných a přináší mnoho zajímavých poznatků. V praktické části analyzuje autorka 2 literární díla a jejich překlady do příslušných jazyků a na základě dosažených výsledků dokumentuje četnost použití jednotlivých časů subjunctivu, porovnává jeho užívání v jednotlivých typech vět a především se zaměřuje na překlad subjunctivních tvarů do češtiny. Poměr mezi teoretickou a praktickou částí hodnotím jako vyvážený (50 stran teorie, 30 stran výzkumné části, v úvahu je ale třeba vzít i přípravu korpusu, jehož méně rozsáhlá část byla umístěna do příloh). Obě části na sebe logicky navazují.**

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

**Jazykový projev autorky je na dobré úrovni. Studentka používá jasných, odborně fundovaných formulací. V práci se vyskytuje jen minimum chyb (např. na str. 2 je uvedeno „qui souhaitent perfectionner son expression écrite et orale“ – správně „leur“), vzhledem k rozsahu práce však jejich přítomnost nijak nesnižuje její kvalitu. Zvolená forma citací i výběr odborné literatury odpovídají požadavkům kladeným na diplomovou práci. Veškeré citace a zdroje jsou správně označeny. Práce je přehledná, logicky rozčleněná do příslušných kapitol a podkapitol. Rovněž přiložená část korpusu je po formální stránce v pořádku.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

**V celkovém hodnocení považuji předloženou diplomovou práci za zdařilou. Teoretická část přináší celou řadu poznatků, které nejsou běžně v dostupných francouzských gramatikách uváděny. Z tohoto pohledu je cenná hlavně čtvrtá kapitola porovnávající užití indikativu a subjunctivu ve stejných větách. Za přínosnou považuji i praktickou část, i když výsledky výzkumu nelze na základě dvou literárních děl pro současný francouzský jazyk zobecňovat. Práce referuje o dané problematice uceleným, vyváženým a přehledným způsobem, výsledkem autorčina snažení je tak pojednání, které vyhovuje všem požadavkům, jež jsou na tento druh odborné práce kladeny.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V příloze na straně 78 uvádíte mezi předmětnými větami „Attends un peu que Jindra voie Bohadlo“ jako překlad věty „Počkej, až Bohadla uvidí Jirka“. Jak správně v práci uvádíte, kontext často není dostatečný pro jednoznačné určení věty. K jakému typu vět by eventuálně daný příklad mohl patřit? Domníváte se, že byla tato věta přeložena správně?

2. Stručně zhodnoťte, do jaké míry by měli být žáci a studenti seznámeni s užitím subjunctivu ve francouzštině.

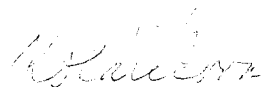
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

**výborně**

Datum: 23. 5. 2014

Podpis:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'K. Hájek', written in black ink.